

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Lengua B VI Alemán
Módulo:	2
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2011/2012
Semestre:	Segundo semestre
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura : Kathrin Siebold

2.2. Profesores

Nombre:	Kathrin Siebold
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Alemana
Categoría:	Profesora Doctora Contratada
Horario de tutorías:	1º sem: Lunes 10 a 13 h. / Jueves 9 a 12 h. 2º sem: Lunes 12 a 15 h. / Miér. 9.30 a 11 y 12.30 a 14 h.
Número de despacho:	2-4-4
E-mail:	ksiex@upo.es
Teléfono:	954348523



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El principal objetivo de esta asignatura consiste en afianzar las destrezas lingüísticas adquiridas del nivel B2 en las asignaturas anteriores de lengua alemana y en desarrollar las destrezas de comprensión y expresión orales y escritas, así como los conocimientos de gramática alemana correspondientes al nivel C1.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura Lengua B VI pertenece al módulo 2 "Lengua B y su cultura" y es la última asignatura de enseñanza de lengua alemana dentro del plan de estudios de la titulación de TEIA. Con el logro de los objetivos previstos para esta asignatura concluye la formación en lengua alemana como lengua instrumental.

Se espera que esta formación permita a los estudiantes continuar sin dificultades su proceso de autoformación en esta y otras lenguas extranjeras (debido a la universalidad de muchas técnicas de aprendizaje y de fenómenos lingüísticos compartidos por las diversas lenguas). Deberá asimismo poner al estudiante en disposición de manejar el alemán como lengua vehicular para profundizar en el conocimiento de la cultura y sociedad de los países germanoparlantes y como lengua profesional en el ámbito de la traducción y la interpretación.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se presupone que los estudiantes ya han alcanzado el dominio de todas las competencias del nivel B2 del Marco de Referencia Europeo.

Se recomienda:

- Desarrollo sistemático de los conocimientos para el manejo de los recursos que ofrece la red de la WebCT y muy especialmente aquellos que los docentes ponen a disposición de los estudiantes.
- Desarrollo progresivo de los conocimientos generales sobre los países germanoparlantes mediante diversas fuentes: diarios y emisoras de radio y televisión disponibles en Internet, obras de consulta, cine, literatura, etc.
- Visitas a los países germanoparlantes. Los estudiantes tienen además la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.
- Contacto personal e intercambio con hablantes maternos de lengua alemana.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Aceptar y apreciar la diversidad cultural.
- Comportarse adecuadamente en situaciones cotidianas de comunicación intercultural.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Manejar bibliografía, documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada con los temas de trabajo.
- Emplear con soltura nuevas tecnologías para la comunicación y el trabajo.
- Elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.
- Gestionar el aprendizaje con autonomía.
- Trabajar y tomar decisiones en grupo.
- Desarrollar razonamientos críticos
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los resultados.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Comunicarse en lengua alemana en el nivel C1 según lo previsto en el Marco de Referencia Europeo.
- Conocer determinados aspectos culturales, políticos y sociales de los países germanoparlantes.
- Analizar, sintetizar y crear diferentes tipos de textos
- Emplear estrategias para aumentar el caudal léxico en alemán.
- Autoevaluar la progresión propia en el proceso de aprendizaje.
- Aplicar herramientas para evaluar y optimizar el propio proceso de aprendizaje.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Adquirir estrategias de comprensión lectora y auditiva y de expresión oral y escrita de diferentes tipos de textos de temática específica en alemán, en el nivel C1.
- Conocer y aplicar nuevas reglas de gramática alemana correspondientes al nivel C1 así como reforzar la familiaridad con estructuras ya conocidas.
- Adquirir léxico especializado.
- Reconocer patrones de pronunciación y entonación del alemán estándar, coloquial y diferentes variedades diatópicas.
- Identificar y emplear diferentes registros del lenguaje
- Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación.
- Aprovechar los aspectos interculturales para el propio aprendizaje del alemán

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

BLOCK I: WIRTSCHAFT

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten:

- einen Fachvortrag über das Ruhrgebiet hören und zusammenfassen
- einen argumentativen Text interpretieren und dazu Stellung nehmen
- einen Begriff definieren
- Konsequenzen ableiten und formulieren
- Kriterien für eine Firmengründung erarbeiten
- eine Geschäftsidee entwickeln

B. Rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

- Geschichte und Bedeutung des Ruhrgebiets
- Globalisierung
- Gründerfieber
- Vorsätze und Ziele
- Ehrenamtliches Engagement

C. Grammatik:

- Indirekte Rede (Konjunktiv I und II)
- Nominalisierung und Verbalisierung: a. Temporalsätze, b. Modalsätze, c. Konditionalsätze, d. Kausalsätze, e. Konzessivsätze, f. Finalsätze, g. Konsekutivsätze

BLOCK II: RECHT

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten:

- Auszüge aus Gesetzestexten interpretieren
- Zeitungsmeldungen verstehen und schreiben
- Informationen aus Grafiken entnehmen und zusammenfassen
- Standpunkte einer Radiodiskussion differenzieren und Meinungen widersprechen
- einen schriftlichen Bericht verstehen und die Hauptaussagen besprechen
- Strukturierungsmittel für Textzusammenfassungen anwenden
- eine Kriminalgeschichte verfassen

B. Rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

- Gesetze in Deutschland
- Kriminalfälle und Strafen
- Leben im Gefängnis
- Literaturgattung "Krimi"

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

C. Grammatik:

- Präpositionen mit Dativ und Genitiv
- feste Wendungen mit Genitiv
- das modale Partizip (Partizip I)

BLOCK III: PSYCHOLOGIE

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten:

- Kurzberichte über Psychologie lesen und Überschriften formulieren
- einen Vortrag über Hirnforschung schriftlich zusammenfassen
- Vermutungen über menschliche Verhaltensweisen ausdrücken
- Ansichten über Erziehungsstile aus einem Fachtext identifizieren
- Zustimmung, Ablehnung und Zweifel in einer Diskussion ausdrücken

B. Rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

- Mimik und Emotionen
- Hirnforschung
- Geschlechtsspezifische Verhaltensweisen
- Erziehungsstile

C. Grammatik:

- Subjektive Bedeutung der Modalverben: Behauptung und Vermutung
- Partizipialgruppen und Partizipialkonstruktionen (Partizip I und II)

BLOCK IV: KUNST

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten:

- ein Fazit aus Texten zur Kreativität ziehen
- einen Radiobeitrag über Filmproduktionen zusammenfassen
- ein Exposé für eine Filmidee verfassen und vorstellen
- eine Reportage über den Künstleralltag rekonstruieren
- Statistiken über Leseverhalten interpretieren, beschreiben und erstellen

B. Rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

- bekannte Künstler deutschsprachiger Länder
- Kreativität
- Filme und Filmproduktionen
- das Künstlerleben
- Lesegewohnheiten

C. Grammatik:

- trennbare und untrennbare Präfixe
- konsekutive, adversative und temporale Konnektoren

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La orientación del curso será eminentemente comunicativa y estará enfocada en la aplicación práctica de los conocimientos adquiridos, tanto dentro como fuera del aula. Las clases se impartirán en lengua alemana. Para permitir la participación activa y constante del alumnado, las sesiones requerirán la preparación de lecturas u otras tareas. Se trabajará adicionalmente con materiales audiovisuales y otras fuentes de información. Se exigirá el trabajo autónomo del estudiante en las fases presenciales y no presenciales así como la asistencia regular tanto a las clases como a las tutorías individuales, que sirven de apoyo a los estudiantes en la elaboración de los proyectos y tareas a realizar en las fases no presenciales y en su proceso de aprendizaje autónomo. La plataforma virtual Web CT se usará como herramienta auxiliar en el desarrollo del curso. Servirá como medio adicional de comunicación entre estudiantes y profesores, como cauce para la publicación de materiales didácticos y para la entrega de tareas.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

7. EVALUACIÓN

El sistema de evaluación está organizado de la siguiente manera:

7.1. Pruebas escritas (hasta 60 puntos), donde además de la competencia lingüística y pragmática discursiva y funcional (de la destreza escrita), se miden las competencias genéricas instrumentales y sistémicas.

A lo largo del semestre se realizarán dos pruebas escritas. En ellas se examinarán la gramática y las destrezas de comprensión lectora y auditiva y de expresión escrita. Cada una de las cuatro partes tendrá el mismo peso.

En la primera prueba se podrán obtener un máximo de 20 puntos (5 por apartado) y en la segunda un máximo de 40 puntos (10 por apartado) de la calificación total del curso.

7.2 Pruebas orales (hasta 15 puntos), donde se valora la competencia lingüística y la pragmática discursiva y funcional en su vertiente oral

A lo largo del semestre y de manera paralela a las pruebas escritas, se realizarán dos pruebas de expresión oral.

La primera prueba supondrá un máximo de 5 puntos y la segunda un máximo de 10 puntos de la calificación total del curso.

N.B. a 7.1. y 7.2.: Para poder aprobar la asignatura, hay que superar cuatro de los cinco apartados anteriores en la segunda prueba escrita y oral. Esto se logra obteniendo un mínimo de 6 de los 10 puntos asignados a cada apartado.

7.3. Trabajos individuales (hasta 25 puntos), donde se valoran las competencias genéricas, actitudinales y profesionales

Para la evaluación de este apartado se prevén, entre otras, las siguientes posibilidades:

- Presentación de proyectos (inter)culturales
- Entrega de redacciones
- Lecturas obligatorias
- Análisis de películas y obras dramáticas
- Trabajos de investigación y búsqueda de datos

La tabla de equivalencias entre los puntos obtenidos y la nota final de la asignatura será la siguiente:

97-100.....	10
94-96.....	9,5
91-93.....	9
88-90.....	8,5
84-87.....	8
80-83.....	7,5

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

76-79.....	7
72-75.....	6,5
68-71.....	6
64-67.....	5,5
60-63.....	5
54-59.....	4,5
45-53.....	4
40-44.....	3,5
35-39.....	3
30-34.....	2,5
25-29.....	2
20-24.....	1,5
15-19.....	1
10-14.....	0,5
0-9.....	0

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Manuales:

Koitan, U. et al (2010): Aspecte Lehrbuch 3 (Niveau C1). Berlin: Langenscheidt.
Koitan, U. et al (2010): Aspecte Arbeitsbuch 3 (Niveau C1). Berlin: Langenscheidt.

Gramáticas y materiales de trabajo:

Balzer, B. (1999): Gramática funcional del alemán. Madrid: Ediciones de la Torre.
Buscha, J. et al. (1998): Grammatik in Feldern. Ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. München: Verlag für Deutsch.
Castell, A. (1997): Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.
Castell, A./Braucek, B. (2000): Ejercicios. Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.
Desbordes, C. (1994): Practicar y consultar la gramática: alemán. Barcelona: Difusión.
Dreyer, H./Schmitt, R. (2009): Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik Aktuell. München: Hueber
Hall, K./Scheiner, B. (2001): Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. München: Hueber
Helbig, G./Buscha, J. (2001): Deutsche Grammatik. Berlin: Langenscheidt.
Hering, A. et al. (2002): EM- Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache. München: Hueber.
Hering, A. et al (2009): Übungsgrammatik für die Mittelstufe. München: Hueber
Hoberg, R./Hoberg, U. (2004): Der kleine Duden. Gramática del Alemán. München:



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Hueber.

Zielinske, W.D. (1998): ABC der deutschen Nebensätze: Einführung und Übungen.
München: Hueber.

Lecturas literarias recomendadas:

Lessing, Gottfried Ephraim: Nathan der Weise
Lessing, Gottfried Ephraim: Emilia Galotti
Goethe, Johann Wolfgang von: Die Leiden des jungen Werther
Goethe, Johann Wolfgang von: Faust
Schiller, Friedrich von: Kabale und Liebe
Eichendorff, Joseph von: Aus dem Leben eines Taugenichts
Grimm, Jakob und Wilhelm: Kinder- und Hausmärchen
Droste Hülshoff, Annette von: Die Judenbuche
Storm, Theodor: Der Schimmelreiter
Fontane, Theodor: Effi Briest
Hauptmann, Gerhard: Die Weber
Kafka, Franz: Die Verwandlung
Hesse, Hermann: Der Steppenwolf
Mann, Thomas: Tod in Venedig.
Brecht, Bertolt: Der gute Mensch von Sezuan.
Frisch, Max: Homo Faber.
Böll, Heinrich: Ansichten eines Clowns.